Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Szafan przyniósł ten zwój do króla i jeszcze zdał sprawę królowi, tymi słowy: Twoi słudzy wykonują wszystko, co powierzono ich ręce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szafan przyniósł ten zwój do króla. Najpierw jak zwykle zdał sprawę z robót. Wszystko, co zlecono twoim sługom — powiedział — przebiega zgodnie z planem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szafan zaniósł księgę królowi i zdał mu sprawę, mówiąc: Twoi słudzy wykonują wszystko, co im poleciłeś; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Safan przyniósł onę księgę do króla; a przytem oznajmił to królowi, mówiąc: Wszystko, coś poruczył w rękę sług twoich, wykonywają: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on wniósł księgę do króla i powiedział mu, mówiąc: Wszytko, coś poruczył w rękę sług twoich, oto się wykonywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Szafan zaniósł tę księgę do króla i raz jeszcze królowi zdał sprawę z tego zdarzenia w słowach: Słudzy twoi wykonują wszystko, co im było powierzone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Szafan przyniósł tę księgę do króla, złożył królowi dokładne sprawozdanie, mówiąc: Wszystko, co zostało zlecone twoim sługom, oni wykonują. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szafan zaś przyniósł księgę do króla, a następnie zdał królowi sprawę: Wszystko, co jest powierzone twoim sługom, to czynią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Szafan zaniósł księgę do króla i zdał mu dokładną relację: „Wszystko, co poleciłeś swoim sługom, jest wykonywane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szafan zaniósł ową Księgę królowi, zdał mu ze wszystkiego sprawę i rzekł: - Słudzy twoi wykonali wszystko, cokolwiek im poleciłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Сафан вніс книгу до царя і ще здав цареві слово: Все срібло дане в руку твоїх рабів, що виконують роботу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Szafan przyniósł zwoje do króla; a przy tym oznajmił królowi, mówiąc: Wszystko, co powierzyłeś w rękę twych sług – oni wykonują; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Szafan przyniósł tę księgę do króla i powiedział królowi. mówiąc: ”Wszystko, co zostało powierzone ręce twoich sług, oni wykonują. |